

**Mastering English
conversation through
English dubbed Japanese
anime**

目次

第 1 章	はじめに	3
1.1	本書の動機	3
1.2	言語を学ぶということ	4
1.3	著者紹介	6
1.4	本書の構成	6
第 2 章	アニメで英語を学ぶということ	7
2.1	北米で日本製アニメが売られていることについてご存知ですか？	7
2.2	アニメから英語を学ぶということ～利点～	7
2.3	アニメから英語を学ぶということ～注意点～	10
2.4	最近の北米アニメ市場動向	12
第 3 章	北米版アニメ DVD を手に入れよう	14
3.1	情報を集めよう！	14
3.2	注文しよう！	14
3.3	届くまで待て！	15
3.4	早速見よう！	15
第 4 章	アニメディクテーションに挑戦	17
4.1	トレーニング方法について	17
4.2	声優について	19
4.3	実践例	19
4.3.1	Strike Witches (ストライクウィッチーズ)	20
4.3.2	Haibane Renmei (灰羽連盟)	24
4.3.3	Mobile Suit Gundam 00 (機動戦士ガンダム 00)	27
4.3.4	Fate/stay night (フェイト/ステイナイト)	28
第 5 章	おわりに	30
索引		31

第1章

はじめに

皆様どうもこんにちは、地域密着型感動系英語学習ブログ「おねしpegロープ」^{*1}管理人です。このたびは本書「Mastering English conversation through English dubbed Japanese anime(旧名：英語吹替えされた北米版の日本アニメを鑑賞すると楽しいことを主張する本)」を手にとりいただき、誠にありがとうございます。本書は、北米で発売されている日本アニメを北米から輸入し、それに収録されている英語吹き替え音声を聞いてアメリカ英語を学習する方法についてご紹介します。

1.1 本書の動機

本書は、カリフォルニア州在住2年半の著者の実体験を踏まえ、英語吹替えされた日本アニメなどを追いかけてながらお気楽極楽に英語を勉強するのは、英語のことを言語学としてではなく、生きたサバイバルツールとして学びたい人向けには結構有効な方法だと思われ、ということ、著者なりの経験論と、それに基づく実践的方法論の紹介を通じて主張することを試みています。

その議論は第2章以降で具体的に展開させますが、その前にここで、この本の動機を記しておこうと思います。

本書は、専門的な英語学習者向けの参考書となることを意図しているものではありません。

本書は、著者が人生経験を通じて獲得したこの分野の知識や見識を整理して述べるものであり、読者を限定する意図のない読み物・エッセーです。その第一義的な目標は、著者のモノゴトに対する考え方をできる限り分かりやすく表現し、それに対する他人の評価、共感を得ることです。たとえば本書が(売れそうもない)英語の学習を議論の主題とすること自体、著者の価値観に基づくものです。本書の記述に実用的な側面があるとすれば、それは著者という人間の価値観を主張するものだと思ってください。

このような本書の動機のため、本書には著者が大切と思うことを詰め込みます。すべての記述について、著者の想いを優先させます。著者は物書きとして、あるいは学者として、専門的に訓練されているわけではないので、ところどころで間違っただけを述べている可能性があります。また、結論を急ぐあまり、論理が飛躍している部分もあります。その点に関する評価は、読者の皆様のご判断にお任せします。

なお、自己表現のためにかくもシチメンドクサイ文章を書きならべるに至った理由について

^{*1} <http://oneprivate.blogspot.com/>

は明白で、それは著者がこれ以外の方法（たとえば絵や、音楽や、物語の創作やら、新定理の証明やら）で自分を表現できるだけの才能を持ち合わせていないことを、著者自身が知っているからです。

1.2 言語を学ぶということ

ここで「(英語を含む)自然言語を習得する」という行為の意味について、ちょっと高いレベルから理解してみましょう。ここでわざわざこんな抽象的な議論をしてみせるのは、これが著者の好みだから、というのが最も大きな理由ですが、言語学習の基本を見失わないようにするためでもあります。

さて著者は常々、ある対象を「理解する」とは、その対象について何らかの論理モデルを構築することであると「理解して」います。そこで言語学習を始めようとしている我々は便宜上、次の図に示されるような人間の世界認識に関するモデルを想定してみましょう。

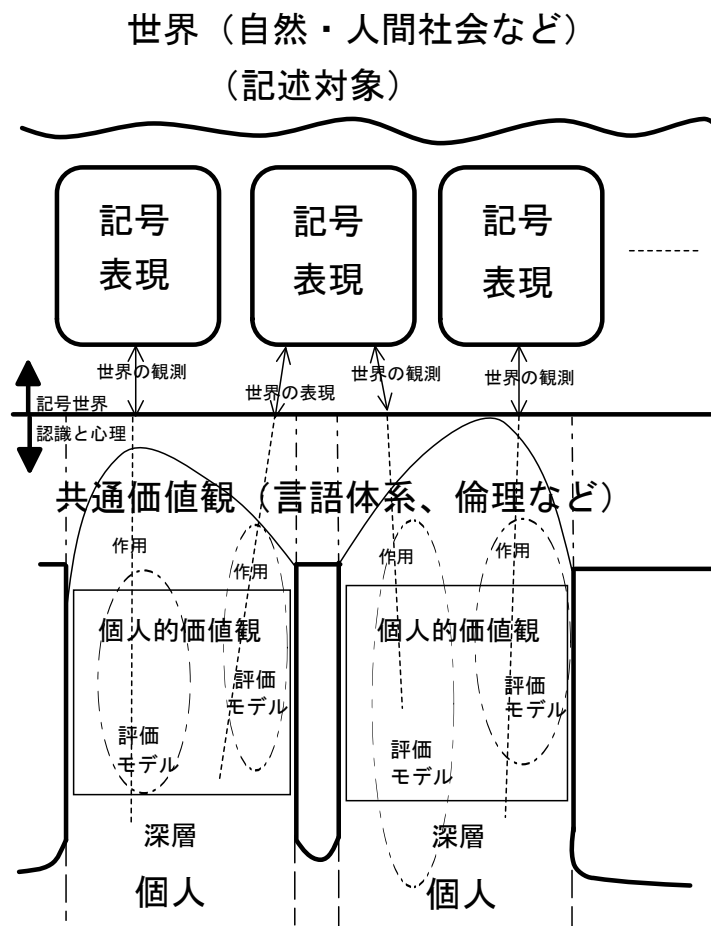


図. 人間の世界認識に関するモデル (イメージ図)

上の図は実際の世界と人間個々人の世界認識との関わり合いを示しています。もちろん、人間の世界認識についてこの図ですべて説明できるわけではありません。お断りしたように、これは今回の説明をしやすいするために便宜上描いた概念図です。もっとも、世の中に便宜的でないモデルなどというものが存在するかどうかについては、議論の余地があるように思われま

すが、いずれにせよ、上記についてはとくに文化人類学的な裏付けも取っていないので、あくまで著者の直感をお伝えするためのイメージ図とお考えください。

さて、この図で最初に注目いただきたいのは、人間が自分以外の外界を認識するためには、記号表現が媒介するという部分です。

記号とはなんでしょう。

大雑把に言って、人間の五感で感じ取ることができるように符号化された何か、という言い方ができるでしょう。でもそれを一から議論するとずいぶん遠回りになるので、もう少し実用的に、絵や音楽、言語（数学的言語、自然言語、等）などによって表現されたもの、とここでは考えたいと思います。むしろここで気をつけていただきたいのは、記号世界にあるのはあくまで記号のみであり、そこには何ら付随的な意味は存在していない、という事実です。それらに意味が付与されるのはあくまでも認識と心理の世界、すなわち、それを観測した個々人の中でのことです。

では、その観測された無意味な記号の羅列について、各個人はどのようにして意味を成すのでしょうか。記号から意味を成すには、各個人の内面に、その記号体系に対する評価モデルが必要です。評価モデルが無い記号については、やはり単なる記号としか認識されません。その意味を解釈したければ、別の評価モデルを流用するか、あるいは暗号解読手法などを適用して、評価モデルを構築する必要があるでしょう。

以上のような人間認識の枠組みを前提に据えながら、記号体系の一カテゴリと考えられる「自然言語」について、その特徴を掘り下げてみましょう。

自然言語は、人間を人間あるいは万物の霊長たらしめる、最たる要素です。世界に関する知識の、個体間伝達、共有、蓄積、とくに未来への継承こそが人類の本質であり、自然言語は当初から、それを可能にするための手段として存在しているからです。よって図で言えば自然言語の評価モデル（意味体系）は、人類が共有できる「共通価値観」に含まれます。

また、個体間の意志疎通、すなわち人間の社会性を実現する手段であるがゆえに、自然言語に対する評価モデルは原則、一意に定まります。絵画や音楽のような解釈の曖昧性や、深層心理への依存はありません。

ただし自然言語が数学的言語や人工言語と違って難しいのは、意志疎通の効率化のために、評価モデルが過去から集積された民族固有の経験知を背景に最適化されている点にあります。これはすなわち、母国語以外の自然言語を獲得しようとする場合、自分の母国語に対するのとは別の、新しい評価モデルを獲得する必要がある、しかも、それらの評価モデルを単純な同型写像によって一対一にマッピングできないことを意味します。

ここで著者が言いたかった自然言語の特徴をまとめます。英語、日本語などの自然言語は単なる記号にすぎません。自然言語の獲得は、それを正しく評価するための評価モデルを獲得することであると見なすことができます。自然言語の評価モデルについては、その成り立ちから原則、一意に定まっています。ただしその評価モデルは民族固有の知識を内包しており、自分が習得している言語のそれをそのまま流用できるとは限りません。

以上、自然言語とは何か、ということについて抽象的に思索してみました。正直なところ、自分が所属しない民族によって語られる言語に触れると、理解を超えた発音や文字の洪水に挫折しそうになります。でもそれは当たり前のことなのです。その逆説として、他の民族の言語を獲得する、それはすなわち、自分とは違う民族の尺度で世界を観測する方法を獲得することである、という原則についても、ご理解いただければと思います。外国語を学ぶと世界が広がるというのは、このためです。

さあそれではそろそろ、英語の評価モデルという名の世界を眺める新しいレンズを探す旅へ

と出かけるとしましょうか。

1.3 著者紹介

「はじめに」を終えるにあたり、少しだけ自己紹介。著者は仕事の関係で2年半、北米はカリフォルニア州サンノゼ市（自称シリコンバレーの首都）に在住した経験があります。現在のTOEICスコアは980(2009/7)。アニメ英語でここまで来れるんです！

1.4 本書の構成

本書は5章より構成されます。

第1章では、本書の動機について定義します。

第2章では、北米版アニメで英語を学ぶことの利点と注意点について説明します。

第3章では、北米版アニメを入手する方法について説明します。

第4章では、北米版アニメを利用した学習方法の一例として、主にディクテーショントレーニングの実例を紹介します。

第5章では、本書の成果について振り返ります。

第2章

アニメで英語を学ぶということ

2.1 北米で日本製アニメが売られていることについてご存知ですか？

著者が北米で日本製アニメが売られているのをはじめて見かけたのは、仕事の都合でカリフォルニア州・シリコンバレーに駐在員として赴任したばかりのころ、生活立ち上げに奔走する過程で BestBuy に立ち寄ったときのことでした。

二つのことに驚きました。

一つ。DVD コーナーの一角まるまるが日本アニメで占められていた。しかも日本でもごく最近リリースされたばかりのタイトルまで並んでいた。

二つ。DVD ソフトがすごく安い。基本は1本20ドル以下。

それで試しにひとつ DVD ボックスを購入しました。確か His and Her Circumstances(彼氏彼女の事情)の DVD ボックスで、5枚組、全26話収録。値段は40ドル程度だったと記憶していますが、それを家で眺めながら思いました。これは今の自分にとって非常に良いものを見つけたのではないかと。

2.2 アニメから英語を学ぶということ～利点～

その当時の著者に必要だったもの、それはまさしく北米で生活していくうえで不可欠なアメリカ英語の会話スキルでした。そしてその実践的英語力を身につけていくうえで上で、日本製アニメの英語吹き替え版を見るという行為は、この上なくもってこいの学習方法だと考えたのです。当時そう考えた理由について、以下に整理します。

利点1 . 手軽な学習教材

安価な北米 DVD 価格で、日本のアニメ作品をコレクションしながらお勉強できる。

北米における DVD の価格は、これが低所得者向けの娯楽であることもあって、日本のそれに比べればずいぶん安価です。最近は DVD BOX として発売されるタイトルが主流となっていますが、12話収録のタイトルなら20ドルくらいの価格設定となっています。

利点2．綺麗で平易な英語

アニメですから原則として、子供にも分かる平易な英語が使用されています。また、子供に与える影響を考慮して、はっきりとした正しい発音の英語が使用されています。

そのおかげで、たとえばデスペレートな何某などの大人向け娯楽ドラマに比べれば、ぐんととっつきやすい英語教材となりえます。少なくとも英語であることさえ理解できなくてうんざりだ！なんてことにはならないはずです。

利点3．なりきりごっこ

あこがれのキャラクターになりきって発音しましょう。なりきるというのは口ぶりだけでなく、姿勢、考え方まで含めてです。それは、オッサン英語がとても聞けたものではない一方で、子供が驚くべきほど綺麗な発音をする理由だと思います。

利点4．学習意欲の持続と習慣化

勉強しようと思った参考書を放り出した記憶、ありませんか？著者にはいくらでもあります。自分の意思で学習を習慣化するというのは、とても難しいことです。たとえば著者が北米に住んでいたとき、時事関連の語彙を増やす目的でマーキュリーニュースという新聞を購読していたのですが、英字新聞を読むという行為は非常に骨が折れるもので、知らない単語が出てきては電子辞書を引くの繰り返し。それでちょっと忙しくなると新聞に目を通さない日が出てくるのです。そうすると、あとはもう楽なほうに流されるだけ。休日紙面だけでも...とモチベーションを維持するのに苦労したことを憶えています。

何かを学習するには習慣化が鍵となります。習慣化による継続強化なしに、能力が身につくことはありません。それは英語力にしても、なんにしてもそうでしょう。

そういう意味で、アニメというのは大変いい性質を持っています。そもそも見ていて飽きないつくりになっている（はずです）ので、アニメを30分集中して見入ることなんて訳ありません。学習習慣＝週に1回30分アニメを見ること。なんて簡単なことでしょう。

でもただ見ているだけではダメです。それでは自分の都合のよい情報のみを受け取るだけなので、能力の向上は望めません。

そこでアニメを利用した学習では、何らかの制約を課します。たとえば、ある場面について、どういう表現が使用されているのかすべて理解してやろう、というように。その一例を第4章「アニメディクテーションに挑戦」に紹介します。

利点5．事例の宝庫

以降で、著者が英語学習者（より一般的に、母国語以外の言語を習得しようとする学習者）にとってきわめて重要だと思う心構えを二つ述べます。

ひとつめ。言語習得の本質は、事例からの帰納学習にあります。

たとえばあなたが最初に言葉を発したとき、母親から語彙カテゴリーやら主語と動詞の位置関係やらについて学んだということは、ないでしょう。そのときあなたは、両親の真似をしただけのはず。そして著者は今、日本語文法なんぞぜんぜん気にせず口語文調で文章を書い

ています。

では、話すということはどういうことなのか。あなたがある場面に遭遇したとします。その場面でどのような言葉を発すれば、他人に自分にとって都合の良い作用を及ぼし、最後には自分の望む結果が得られるか。そのための言葉を捜すとき、あなたはどのようにしますか？他人のやり方あるいは過去の事例を模倣して、自分が適当と思う言葉を選択し、発話するでしょう。もちろん、発話の前に計算が発生することもあります。計算の要素となる規則自体が取得済みの経験則によったものです。

この議論は、そもそも人間の思考パターンが過去の記憶の集積、つまり帰納経験則をベースに成立していることと関連します。熟練の技能とは、言うなれば複数の経験則のショートカットです。ネイティブの発話は、幼少期に発達したショートカットに支えられたものです。これらについては理屈がないからこそ発達した側面もあり、理屈を求められて困ることもあります。

人間の中にはまれに、純粋な発想推論と演繹則によりまったく新しい思考規則を生成するバケモノもいます。しかしそれはごく限られた数の天才の所業だと著者は思います。「人間のすべての思考は原則他人、あるいは過去からの模倣」というのが、著者の立場です。人間が思考して成したすべての創作物は、過去の経験の模倣か、または焼き直しにすぎません。

話の焦点を言語に戻します。言語とは、思考を共有できない人間が思考を交換するために考え出したひとつの手段であり、思考端緒の現れです。したがって言語を習得するということは、思考パターン学習に通じ、本質的に経験に頼ったものとなります。

つまり、言いたいことはこうです。言語とはとっぴな発想や理詰めではなくて、経験的・帰納的に習得されるべきものです。したがって言語の習得においては、どれだけ経験を積んだか、どれだけ場数をこなしたかが重要な指標となります。そして数々の場面から何らかの経験則（これは往々にして文化的背景と関連するものですが）を抽出できたとき、言語の能力が増したということになるのだと思います。

ところで場数をたくさん経験するという点について、アニメは大変優れています。場面は展開しっぱなしだし、架空のお話ですからやりたい放題です。現実世界ではありえないような場面についても、どういう言葉を発すればいいかの指針を与えてくれます。そうすると、自分を表現する幅をぐんと広げることができるはずです。

もうひとつここで注意しておきたいことがあります。それは、事例というものが必ず状況（あるいは制約条件）を伴うという事実です。事例学習とは、こういった状況に直面したとき、こういった表現をするのが適当なのか、ということの学習です。言葉が先にあるわけではありません。直面する状況が先にあり、それに対応するために言葉を発するのです。その順序関係をどうか忘れないようにしてください。

利点6 . 異民族に発祥した言語が1対1に対応することはありえないことへの理解

ふたつめ。あたりまえのことですが、たまに理解していない人がいるのははっきりとここに書いておきます。

日本語の文章を単純に英語に置き換えただけで英語圏の人に何かものを伝えられるだなんて思っている人がいたら、そんな自分本位の考え方は、今すぐゴミ箱に捨ててください。

著者が日本アニメの英語吹き替え版をお勧めするのは、そのとっつきやすさもさることながら、たしかに日本語が適当な英語に置き換わらない場面があることを、明確に理解できるようになるからでもあります。そのような場面ではたいてい、ニュアンスの抜け落ちた平易な英語

表現に改められるか、あるいは英語圏特有の、我々には理解の難しい表現に置き換えられます。その背景にある思考パタンの違いを知ることこそ、異文化コミュニケーション、ひいては英語力上達の鍵であると、著者は考えます。

言い換えるならそれは、コミュニケーションする相手の背景に対する配慮です。それをなさず自分の価値基準のみで他者を理解しようとするなど、単なる思い上がりです。これはなにも異文化コミュニケーションに限ったことではありませんが...

すこしきつめの表現をしましたが、ある場面に対したとき「しっくりくる表現」というのが、日本語と英語でかなり大きく違うことに気づいてください。それが違うことと、どう違っているか、どうして違っているかについて事例学習の中で理解したとき、英語という言語がぐんと身近なものと感じられるはずだと、著者は考えます。

2.3 アニメから英語を学ぶということ～注意点～

さて、前節で北米版の日本アニメから英語を学ぶことを肯定する要素について紹介しました。これらは確かに著者がアニメから英語を学ぶことをお勧めする理由です。

しかし世の中のものごとは良い、悪いという単純な二元論から成り立っているわけではありません。実際、上記の事柄を別の側面から捉えれば、それは喚起に足る注意事項となります。

注意点1 . 北米版 DVD に特有の諸問題

欲しいあのアニメタイトルが、正規版、英語音声つき（もちろん日本語音声も入ってます）で、しかもかなりお安く手に入る、なんて北米版 DVD はいいこと尽くめのようにも思えます。しかしそこには乗り越えるべき壁があります。

- リージョンコードの違い。北米で流通する DVD はリージョンコードが1 に設定されており、日本のものと異なるため、見るためにはそれなりの知識と対処が必要です。
- 入手可能なタイトルに限られる。当然、すべての日本アニメが英語音声化されるわけではありません。英語音声化されて流通するのは、米国のサプライヤが英語圏での需要を見込み、かつ、日本の権利管理者が国外での流通を認めた、数少ない選ばれたタイトルのみです。
- 個人輸入の手間。海外からの DVD 個人輸入は、ネット決済システムの発展によりずいぶん簡単にできるようになりました。ただし北米でのお買い物ですからクレジットカードは必須と考えてください。
- 北米の DVD は日本のオリジナル DVD に比べ、圧縮率を高め、画質を下げていることがあるようです。最近の作品ではそういうこともないそうですが、気になる人は気になるようです。
- DVD 円盤の質の低さ。扱いが雑なことが理由となることもありますが、円盤の質自体が悪く、DVD が再生できない可能性があります。そうなったときに苦情を申し立てて返品しなければなりません。当然英語でそれを実施する必要があります。それが嫌な場合は日本または日本語サービスを提供するアジアの仲介業者を使用して取り寄せることもできますが、価格メリットは小さくなります。

なお、後ほど改めて述べるように、北米でもアニメが Blu-ray Disc でリリースされる機会が増えています。Blu-ray Disc については北米と日本で流通するものは同一のリージョンコー

ドであり、上記の他の注意事項についてもほとんど該当しません。ただし DVD のときのような価格メリットはほとんどありません。また、日本で発売の Blu-ray Disc に英語音声収録される傾向も出てきており、現在のところ、あえて北米から Blu-ray Disc を取り寄せる意味は小さいと言えるでしょう。(マニファクチャの販売戦略)

注意点2 . くだけた表現に対する意識

日本のアニメやマンガを見ていても分かるように、こういった若者カルチャーの宿命として、スラング(俗語)が多用されています。日本の若者スラングの感覚を表現するために、わざわざアメリカのスラングを当てて翻訳されていることもあります。

もちろんこういったスラングを学習すること自体、実践英語の習得という目標に照らせば大変重要なことです。自分で使用するかしらないかは別として、そういう言葉があることを知っていなければ、会話が成立しない場面もあります。

しかし、ビジネスへの転用にはそれなりの注意が必要です。それは、ビジネスの最前線でフランクな日常会話で使用されるシリコンバレーの現場においても、そうです。民族の成り立ち上、日本語ほどの使い分けは存在しませんが、フォーマルな場面にふさわしくない表現というのはもちろん、英語にも存在します。

だから、アニメなどで見かける表現は、よく自分のものとした後で使用しましょう。この点に配慮していないと、アニメから習得したあなたの英語は、子供が意味もよくわからず憶えたとの言葉を使うのと同じように子供っぽく(時には失礼に)聞こえてしまう危険性があります。

注意点3 . 綺麗なアメリカ英語発音に対する意識

利点でも触れましたが、アニメの吹き替えでは、訓練された声優が、非常に綺麗な英語を発音しています。これは日本の学校で正しいと教え込まされる標準アメリカ英語の発音であり、模範とするのに申し分ありません。

しかしながら、実際の日常生活においてここまで綺麗な英語にお目にかかることはまずありません。著者が生活していた西海岸にしても、お店やサービス窓口などでは主に、ヒスパニック系・アジア系移民の発音を聞くことになり、東海岸の白人英語(俗にヤンキー英語)も排他的で非常に敷居が高いものだと聞いています。

こういったアメリカ英語の変種を聞けるようになるには、英語というものについて一段階抽象的に(応用が利くように)理解できている必要があります。日本語でも方言を理解しようとするとき、類推を利用するために一段階抽象化して理解しようとするはずですが。

また、北米の DVD には当然、アメリカ英語が収録されています。アメリカ英語は本場のイギリス人からするとずいぶん訛って聞こえるようです。逆にアメリカ英語に慣れると、イギリス英語が訛って聞こえます。

英語は国際語です。いろんな背景を持つ人々によっていろいろな英語が話されます。その中でも自分が標準アメリカ英語を手本にしているのだということは意識しておいたほうが良いでしょう。英語は他人を理解するためのコミュニケーションツールであり、また、自分を知らずに他人を知ることもないはずですから。

注意点 4 . 話し言葉と読み書き言葉の違いに対する意識

アニメ英語の場面から英語を学習する方法は、それが日常会話シーンの連続であるがゆえ、十分な語彙の獲得には不向きです。

日本語の日常会話において、フォーマルな漢語よりは、やわらかい大和言葉 (古日本語) が好んで用いられるのと同様、英語の日常会話においても、フォーマルなラテン系の単語より、やわらかいアングロサクソン系 (古英語) の単語が好んで用いられます。アングロサクソン系で英語を作る訓練というのは英語を自分のものとする上で非常に重要なことですが^{*1}、それは話し言葉として適当であっても、読み言葉や書き言葉として常に適当であるわけではありません。日本語で置き換えてみてください。日本の新聞記事は大和言葉主体で記述されているでしょうか。大和言葉だけを頼りに論文が書けるでしょうか。

上記に加え、英語はさらに表音文字としての性質を持ちますので、知らない単語から意味を連想するのが難しい傾向があり、知識や思想を語る場面においては前提として持つ語彙力が特に重要になります。

つまり、新聞記事や本を読めるようになるにも、ちょっとかしまった文章を書こうにも、英語でもってその類の文化的な活動をしようとするなら、会話ではあまり用いられない語彙を増やしていくことができるような、なにか別の方法による勉強が必要になるということです。

以上に見たように、アニメ英語を聞けるようになったからといって、英語すべてを分かるということにはならないことに注意してください。アニメの英語が聞き取れるようになるということは、あくまで日常的なコミュニケーションをするためのスタート地点に立てる、と捉えるべきです。TOEIC スコアでいえば Non-Native コミュニケーションが成立する基準とされるレベル A(860 点) には割とすんなり達するでしょうが、それ以上の Native 英語 (たとえば、英語という言語を抽象的思索のツールとして使用できるようになる) を目指すためには、別の工夫が必要かもしれません。

2.4 最近の北米アニメ市場動向

北米アニメ市場を取り巻く状況は第 3 版 (2008/12/30) を出版した時点から劇的に変化しています。この 1 年半の動向を整理すると、だいたい次のような感じになります。

1. 北米で英語音声化され、発売される日本アニメのタイトル数が激減しました。北米においてはもともと収益性の低かったアニメ DVD ビジネスですが、ますます DVD が売れずに赤字が続く状況となり、結果、事業者側が戦略の転換を余儀なくされたということのようです。
2. コストを下げる目的で、英語音声収録されずに英語字幕のみを収録したものが発売されるケースが多くなりました。Bandai からは「true tears」が英語音声なし・英語字幕のみで発売されました。NIS America(日本一ソフトウェア) は「とらドラ」や「ペルソナ トリニティソウル」を英語音声なしで発売しました。また最近活発にアニメ DVD をリリースしている Sentai Works は、「シゴフミ」など、基本的に英語音声なしでの

^{*1} たとえば「考え直して欲しい」とき、“Plase reconsider it.”(ご再考ください) なんて言わずに “Please think it over again.”(もう一回考え直してみよ) とお願いしてみましょう。もちろん「再考を催促したい」ときは前者の表現が良いと思います。

- DVD を発売しています。ただし収益が出そうなタイトルは英語音声収録して再販するという戦略を採っているようです（「CLANNAD」や「Tears to Tiara」など）。
3. 北米でも DVD と Blu-ray Disc が同時に発売されるタイトルが増えつつあります。ただし Blu-ray Disc は価格が高めに設定されるため、価格メリットを得ることは DVD のときよりも難しくなっています。また Bandai の「黒神」などは、DVD と Blu-ray Disc で収録内容を変えてきている変わり種（Blu-ray には英語字幕や日本語音声収録されず、そのぶん安価に価格を設定している）です。
 4. 日本で発売される Blu-ray Disc について、英語音声収録されるものが出始めました。
 - うたわれるもの Blu-ray Disc BOX (2008/1/23)
 - 機動戦士ガンダム UC(ユニコーン) 1 (2010/3/12)
 - ストライクウィッチーズ Blu-ray Box (2010/6/25)
 - 風の谷のナウシカ Blu-ray (2010/7/14)
 - 灰羽連盟 Blu-ray BOX (2010/7/22)
 - 涼宮ハルヒの憂鬱 ブルーレイ コンプリート BOX (2010/11/26)

最後の項目について補足すると、Blu-ray BOX については、付加価値要素として英語音声収録する傾向が 2010 年に入ってから強くなりました。また、特筆すべき試みは「ガンダム UC」で、日米同日発売、日米同一価格（日本 5040 円、北米 49.98 ドル）、収録音声についても日本語、英語を両方収録、で統一されています。日本で発売される最新タイトルに英語音声収録されるのは画期的であり、このようなタイトルが今後主流となるならば、この本が述べるべき内容も変わってくるのではないかと思います。

第3章

北米版アニメ DVD を手に入れよう

3.1 情報を集めよう！

以下のサイトなどで北米で発売されている日本アニメの最新リリース情報や過去にリリースされた作品、レビューなどを参照できます。

URL	コメント
animenewsnetwork.com	最新リリース情報。エンサイクロペディアも便利
mania.com	旧 animeondvd.com のコンテンツを引き継いでいます
rightstuf.com	最新リリース情報。オンライン通販もやっています

ただし情報はすべて英語です。英語なんて読めないよ！というものぐさな方には、「物もの日記」さん^{*1}をはじめとして、北米版のアニメについて取り上げた多くの日本語サイトがありますので、参考にしましょう。基本は“Google it.”です。

3.2 注文しよう！

海外発送してくれる北米のオンライン DVD 販売サイトで DVD を注文しましょう。以下に定番の販売サイトを紹介します。いずれも帰国後に実際に利用したことがあり、問題なく DVD が届くことを確認しています。

URL	コメント
dvd-pacific.com	驚異的な値引率を誇る DVD のオンライン販売サイト。著者は基本的にこちらのサイトを利用して北米版 DVD or Blu-ray Disc を輸入しています。ただし 2010 年 3 月ごろにコスト削減のための業務見直しが実施され、それに伴ってオンラインサイトが大幅に仕様変更されてしまい、アカウントを持つことができなくなるなど、使い辛くなってしまいました。
amazon.com	アメリカでもやっぱり定番な本家アマゾンさん。割引率は高くありませんが、あらかじめ予約しておけばそれなりにお安めに購入できます。仕事も迅速かつ確実なので、安心感を求める方にお勧め。

^{*1} <http://mono2nk.blog102.fc2.com/>

rightstuf.com	アニメ配給元でもありますが、アニメ DVD のオンライン販売でも有名です。値引率は高くありませんが、Weekly Special やキャンペーンなどで dvdpanic を超える値引きをしてくることがあります。メルマガに登録しておきましょう。初回購入時の手続きが面倒、かつ、DVD 到着までに時間がかかる傾向もありますが、確実に届けてくれます。著者は dvdpanic でお目当ての DVD が登録されないときなどによく利用しています。
---------------	--

支払いはクレジットカード決済で、チャージされる金額は手数料込みで 1 ドル = 約 87.35 円 (2010/7/30 現在、為替レートにより変動) の計算となります。

3.3 届くまで待て！

Fedex で 5 日程度、USPS(国際郵便) の Priority Air Mail で 1 週間～3 週間で届きます。

ただし上記の期間に届かないことがあります。国際郵便ですので純粋に配送遅延の可能性もありますが(国際郵便は Air Mail でも 2 ヶ月程度届かないことがあります)、これまでにたくさんの DVD を購入している場合は、成田税関で検閲をうけている可能性もあります。その場合、たいてい 2～4 週間後に税関から書留郵便が届きますので、指示のとおり、インボイス(領収書、DVD を購入したサイトで参照できるもの)を印刷して税関に送り返しましょう。その後たいてい 1 週間以内に届けてくれます。ただしその際、消費税^{*2}の納付を求められることがありますので、その場合には指定の金額を荷物受け取り時に郵便局窓口で支払いましょう。なお Fedex 等の宅配サービスを利用した場合は検閲による遅延が発生しませんが、後になって事後納付用の請求書が送付されてくることがありますので、コンビニ等で払い込みましょう。

3.4 早速見よう！

DVD も届きましたので、あとはプレイヤーに入れて見るだけ！

ですがその前に。DVD を取り寄せた場合は、DVD プレイヤのリージョンコードを確認してください。DVD ビデオディスクにはリージョンコードが設定されています。北米は 1、日本は 2 です。そして対応するリージョンコードを持つ DVD プレイヤでないと、DVD ディスクの内容を再生することができません。

ではどうしたらリージョンコード 1 の DVD ディスクが見られる環境を手に入れられるでしょう？

PC の DVD ドライブならば、再生できる DVD のリージョンコードを変更できます。リージョンコードが未設定、もしくは 2 に設定されたドライブにリージョンコード 1 の DVD ディスクを挿入すると、「1 に変更しますか？」とダイアログが出ますので、「はい」を選択します。ただし変更後は日本でリリースされているリージョンコード 2 の DVD が見られなくなってしまいます。その後さらに 2 に変更することも可能ですが、変更回数は制限されているはずですので、今後も北米 DVD を見たいという方には、専用ドライブの購入をお勧めします。

DVD プレイヤで見たい場合は、北米の DVD プレイヤを輸入する、手持ちの DVD プレイヤについてマルチリージョン化コマンドが知られていればそれを実行する、マルチリージョンプレイヤー(どんなリージョンコードの DVD ビデオも見られる DVD プレイヤ)を購入する、

^{*2} DVD については関税は請求されません。1,2 版の記述は誤りです。

などの手段があります。マルチリージョンプレイヤーについてはネットショッピングや秋葉原などでも比較的安価に手に入ります。基本は“Google it.”をお願いします。

なお、Blu-ray Disc の場合は北米と日本は同じリージョンなので上記のような心配は不要です。安心して Blu-ray プレイヤーに突っ込みましょう。

さあ、次章ではいよいよ取り寄せたものの中身を見ていくことにしましょう。

第4章

アニメディクテーションに挑戦

本章では著者のアニメ英語を使用した英語力トレーニングの様子をお伝えします。

4.1 トレーニング方法について

著者はアニメ英語を使用して次の表に示されるトレーニングを実践しています。

トレーニング方法	解説
ディクテーション (dictation)	アニメのある場面を切り取り、そこで発話されている単語を一言一句正確に書き取るトレーニング方法。日本人が特に苦手なヒアリング能力の向上、語彙力のアップに効果的。
シャドウイング (shadowing)	ある登場人物のセリフをそっくりそのまま、その登場人物の発話にかさねて発音するトレーニング。スピーキング能力の開発に必須。

以下にディクテーショントレーニングについて、著者の経験則をご紹介します。

どの場面を切り取るか

個人的に興味を持った場面を切り取ります。ちなみに私が興味を持つのは以下のような場面です。

- 聞きなれないイディオムが使用されているっぽい
- 知らない単語が発音されているっぽい
- これって英語にするとどう表現するのっていう日本語の場所

また、あまり長すぎない場面を切り取って訓練することが長続きの秘訣です。

何回繰り返し聴くか

聞き取れるまで繰り返し聴き続けます。3~5回で聞き取れるパートもあれば、50回~100回繰り返し聴いても分からないパートもあります。時に Power DVD のタイムストレッチを利用することもあります。原則は聴いて、仮説を立て、辞書などで仮説の妥当性を調べ、もう一回聴いて仮説の検証...の繰り返しです。

単語の調べ方

EIJIRO のインクリメンタルサーチ一択です。

未知の単語が出てきたときの対処法

仮説を立てた後...

1. EIJIRO で全文検索
2. 電子辞書 (セイコーインスツルメンツの SR-T6700) で例文検索
3. goo 辞典で前方/後方検索
4. ググる

100 回くらい聞いて仮説も立てられない場合はギブアップして、他人のコメントか、時を待ちます。なお、知らない単語は聞き取れない、がディクテーショントレーニングにおけるもっとも困難な課題であり、同時に、もっとも大きなメリットでもあります。

ディクテーショントレーニングのメリット

他人にも自分にも誤魔化しがきかないところ。逃げられない状況に自分を追い込めるところです。

なぜそこまでする必要があるのでかということ、実際、緊張感の中で 50 回でも 100 回でも聞いたパートで使用される表現については、実際の会話に即座に応用できるようになるからです。

逆に、自分が知っているような場所を 5 回くらいで聞き流しただけでは、あまり効果は期待できず、とっさに自分の表現として出てきません。

なぜでしょう？

私が思うに、おそらくそれは「例文がないと単語を記憶できない」事実と関連します。

つまり、人間の記憶方式は連想記憶。そして発話に関して言えば制約条件（状況）依存のフレームモデル。たとえばアニメのある場面を記憶するとき、状況（絵）と、そこで使用される表現がリンクされます。このとき状況は勝手に捨象され、断片的な要素のリンクにモデル化されます。それでモデル化された場面に合致するような実際の場面に遭遇すると、その場面に関連する知識として表現が引き出されます。

いちいち日本語と対応させてたら、英語は発話できません。直面した場面の絵、イメージから使用すべき表現を即座に検索できるようにならないとダメ。そして、そのための検索 DB、すなわちフレームモデルを脳内に構築するのにディクテーションは最適です。

このあたり、クモン式の反復学習と同じ道理のような気がしています。

4.2 声優について

ここで英語音声吹き替えをしている声優さんについて軽く触れておきます。

北米でもあまり職業として認知されていなかった声優ですが（実際、昔のアニメの吹き替え音声なんてひどいものです）、最近のアニメ・マンガに対する社会認知度の高まりを背景として、声優のレベルもぐんと向上してきたように思います。声も綺麗だし、演技も非常に上手だし、最近の英語吹き替えを聞く限り、日本の声優に見劣りすることはほとんどありません。むしろ日本の声優よりはまっているじゃないか、なんて思えることもしばしば。どの声優の声が自分好みだ、なんてミーハーに議論するのも、北米版アニメの楽しみ方の一つかもしれませんね。というわけでマイフェイバリットボイスアクトレス：Michelle Ruff（「月姫」のアルクェイドなど）、Carrie Savage（「月姫」の弓塚、「あいまいみい」の樟葉など）、Kari Wahlgren（Jan Irving）（「CCさくら映画」のさくら、「おねつい」の深衣奈など）、Monica Rial（「ゆめりあ」のみづき、「AIR」の観鈴など）、Hilary Haag（「クロノクルセイド」のロゼット、「ぱにぽに」のベッキーなど）、Jessica Boone（「北へ。」の温子、「クロノクルセイド」のアズマリア、「Kanon」の名雪など）、Julie Ann Taylor（「月姫」の秋葉など）、他にもたくさん…。

4.3 実践例

実感をつかんでいただくため、本節ではいくつか、著者のディクテーショントレーニング結果を掲載します。

なお、以下の表は著者がディクテーショントレーニングを実施している作品のごく一部であり、著者の主観に基づいて難易度順に並べてあります。初学者は上の方の作品を、上級者は下の方の作品をトレーニングの対象とすることをおすすめします。

ただし、ディクテーショントレーニングの対象作品の選定については、自分がその作品にどれくらい思い入れを持っているか、を優先させるべきです。

ご参考までに。著者の場合は真月譚月姫 (Lunar Legend Tsukihime)、おねがいツインズ (Please Twins!)、星界の紋章/戦旗 (Crest/Banner of the Stars) を浴びるほど聞いて、英語の会話の感覚を掴みました。これらの作品を初学者向けの題材としてお勧めします。

難易度	作品名
低	Azumanga Daioh Lunar Legend Tsukihime Cardcaptor Sakura Movie 2: The Sealed Card Please Twins! Strawberry Eggs Haibane Renmei Rozen Maiden Crest/Banner of the Stars Witch Hunter Robin Yumeria His and Her Circumstances Diamond Daydreams Fate/stay night Stratos 4 Magical Girl Lyrical Nanoha Magical Girl Lyrical Nanoha A's Shuffle!

高	R.O.D -THE TV- Kamichu! To Heart Kanon CLANNAD Kanokon Strike Witches The Third: The Girl with the Blue Eye The Familiar of Zero Rurouni Kenshin Buso Renkin Galaxy Angel Last Exile Kiddy Grade Infinite Ryvius Chrono Crusade Zegapain Witchblade Ouran High School Host Club Mobile Suit Gundam Unicorn Aquarion Mobile Suit Gundam 00 Gurren Lagann Nabari no Ou Kurokami The Animation Lucky Star Pani Poni Dash! Final Fantasy VII: Advent Children Bleach the Movie: Memories of Nobody Bleach the Movie 2: The DiamondDust Rebellion Honey and Clover 5 Centimeters Per Second Darker than BLACK When They Cry Hell Girl Romeo x Juliet Spice and Wolf The Melancholy of Haruhi Suzumiya Code Geass Leouch of the Rebellion
---	---

4.3.1 Strike Witches (ストライクウィッチーズ)

Funimation より 2010/3/30 発売の「ストライクウィッチーズ」は DVD2 枚組で第 1 期 12 話収録。宮藤芳佳 (福圓美里) に Cherami Leigh、坂本美緒 (千葉紗子、世戸さおり) に Kira Vincent-Davis、ミーナ・ディートリンデ・ヴィルケ (田中理恵) に Anastasia Munoz、リネット・ビショップ (名塚佳織) に Kate Bristol、ペリーヌ・クロステルマン (沢城みゆき) に Jad Saxton、エーリカ・ハルトマン (野川さくら) に Luci Christian、ゲルトルート・バルクホルン (園崎未恵) に Stephanie Sheh、フランチェスカ・ルッキーニ (斎藤千和) に Trina Nishimura、シャーロット・E・イエーガー (小清水亜美) に Jamie Marchi、サーニャ・V・リトヴァク (門脇舞以) に Jennifer Forrester、エイラ・イルマタル・ユーティライネン (大橋步夕 (仲井絵里香)) に Caitlin Glass。以下、第 4 話 Thanks(ありがとう) の A パートより。

リーネちゃん、さっきミーナさんからお給料もらったんだけど、私お金がもらえるなんて思っ てなくてビックリしちゃった	I'm so confused, Lynne. I just got my salary from Commander Minna. I didn't even think they would be paying me. I was so surprised.
芳佳ちゃんらしいね	Why am I not surprised you're surprised?
ところで1ポンドってどのくらいの価値なの？	The thing I'm confused about is the amount. How much is a pound worth?
たしか、扶桑のお金は	Well, let's see. Fuso's currency is um...
円だよ	It's the yen.
ええと、最近のレートは	Okay, well, then that means at the recent rate a pound is kind of like...
今は1ポンドは19.6円だ	One pound is equal to 19.6 yen right now.
あ、坂本さん入ってたんですか	Oh, Major Sakamoto, we didn't know you were here.
ああ。気づかないとは注意力が足らん	I noticed. We should work on that. You two really need to be more observant .
んー 19.6円ってだいたい米俵1俵くらいだから...10ポンドってご飯4000杯分！	Hm, 19.6 yen is worth one bag full of rice which means ten pounds is... that means ten pounds is worth a thousand bowls of rice?!
おお、そうか。ちゃんと計画的に使えよ。ちな みに今回の俸給は半月分だ	Oh, is that so, Miyafuji? Then I suggest you spend your money wisely. By the way, you've only been paid for half the month so far.
へっ！？坂本さん、なんでこんなにもらえる んですか！？	Really, that was only half? But Major, why are we getting paid so much?
いいか？私たちは常に最前線に立っているん だ。それは明日死ぬかもしれない危険と隣合 わせだ。だから...	Simple. We are continuously standing on the front lines. Because of that, we never know when a battle may be the last one we fight. Does that make sense?
だから？	Yeah, I think so.
悔いを残さぬよう、せめてお金だけでも困ら ないようにとの配慮だ	They wanna make sure we have proper compensation . That way we'll have no regrets in the line of fire.
(同じ湯船にだなんて、なんて恐れ多い！)	They are in the same bath tub together. How encouraging ...!
そんな理由のお金だったら、私、欲しくないな	If that's the whole reason for this money, then I don't think I wanna keep it.
それでも私は実家に仕送りできて助かるけど	I understand how you feel. But I like the thought of being able to send something to my family.
仕送り？	You send it home?
私には兄弟がたくさんいるから	Yeah, I have a lot of siblings and they always appreciate the extra help.
そうなんだ。私もおばあちゃんとお母さんに送 ろうかな	That's such a good idea, Lynne. I think I'm gonna send mine to my mom and grandma. I bet they could really use it!

observant 【名】厳守する人、【形-1】よく見ている、知覚力の鋭い、観察の鋭い、目を配る、機敏な
(You are not very observant. = あなたはあまり観察力が鋭くない。) 【形-2】(法律などを) 厳
守する、よく守る

compensation 【名-1】補償金、埋め合わせ、マイナス[損した分]を補うこと、償い、補償、代償、
賠償(金) 弁償、損害補償 【略】comp (The government has to work out a compensation

- plan for landowners with property near military facilities. = 政府は軍事施設の近くに不動産を所有している地主たちに対する補償計画をまとめ上げなければならない。)【名-2】〔労働などに対する〕支払い、対価、報酬、賃金、給与 (What kind of compensation do you have in mind? = 《面接》どのくらいの給与をお考えですか。)(I like all aspects of my new job except the compensation part of it. = 今度の新しい仕事は、報酬の部分を除けば、すべての面で気に入っている。)
- 【名-3】補正、【名-4】補強、【名-5】移籍金、【名-6】《囲碁》換わり
- encouraging 【形-1】勇気づける、励みになる、勇気〔望み・自信〕を与える、元気づける、心強い、激励の、張りが出てくる (He sent me an encouraging letter. = 彼が励ましの手紙を送ってくれた。)(You were very encouraging. = 君がずいぶん力づけて〔励まして〕くれた。)(That doesn't sound very encouraging. = あやふやな言葉ですね。 / 気乗りがしないみたいです。)
- 【用法】相手の発言の語調などについて。)
- 【形-2】有望な、楽観的な材料になる、明るい話題になる、《be ~》意を強くするに足りる、心丈夫である
- sibling 【名-1】兄弟、姉妹 (Do you have any siblings? = きょうだいはいいますか?) 《siblings》兄弟姉妹たち、《siblings》《生物》同胞種

宮藤さん！あなたって人はどれだけデリカシーが無いんですか！ 今日という今日はもう勘弁なりませんことよ！ 朝食には腐った豆を出すわ、モップを顔にぶつけるわ、紅茶は音を立ててすすむわ、挙句の果てに少佐と一緒に風呂ですって！ この豆狸！	Yoshika Miyafuji! Can you please explain how you got to be such an insensitive human being?! I've had just about enough of you, you beastly girl! First you gave us gross disgusting beans for breakfast, then you put a mop in my face ! You slurp while drinking your tea, and then you have the nerve to take a bath with the major! You're like some rabbit raccoon dog mixture!
ま、まめだ...！	Raccoon?!
そうよ！豆狸でお気に召さなければ駄犬ですわ	Dog mixture, yes! And if you don't wanna be that, then how about an ugly smelling mongrel ?!
ひどーい！なんでそこまで言われなきゃならないの！？	Why are you so mean to me?! There's no reason for you to call me any of those awful names!
田舎者のくせに少佐と仲良くして！	Someone from your land shouldn't be so chummy with the major!
田舎者って坂本さんとは同じ国ですけど！	What are you talking about?! There's nothing wrong with it! Sakamoto's from the same country I am!
だから少佐とお呼びしなさいと何度言えばお分かりになるの！？	Major Sakamoto! How many times do I have to tell you that before it sinks in ?!
さんって呼べって言われたからそうしてるんです！	She told me not to call her Major, okay?! So I'm not going to!
はいはいそこまで！喧嘩は厳禁よ。もう一度やったら罰として 1週間トイレ掃除です。はいは？	All right, ladies, that's enough. Fighting is strictly prohibited. You know the rules, so I'm gonna have to punish both of you. One week of toilet cleaning should be enough? Are you gonna respond?
は、はい！	Yes, ma'am.
よろしい！じゃあ解散！	That's more like it. All right, dismissed.

- beastly 【形】忌まわしい、ひどい、嫌な、不愉快な、汚らしい、けだもののような、【副】ひどく、とても
- gross 【名-1】総計、総予算、【名-2】《単位》グロス 12 ダース = 144 個、【名-3】全体 分別や精製する前の、【形-1】総計の、徹底的な、全体の、総~、巨視的、全くの、【形-2】俗 気持ち悪い、嫌

- な、ゾットする、吐き気を催すような、いまましい、ムカムカさせる、むかつく (It's so gross I don't even want to write about it here. Just thinking about it makes me puke. = あまりに気色悪いので、それについてここに書くのも嫌なくらいだ。考えるだけでへどが出る。) 【形-3】粗雑な、粗野な、不作法な、品のない、繊細さに欠ける、【形-4】ひどく太った、太り過ぎの、【形-5】繁茂した、生い茂った、あふれるほどの、【形-6】言語道断の、目に余る 【類】flagrant、【他動】～の総収益をあげる
- disgusting 【形】むかつくような、うんざりさせる、胸が悪くなるような、実に嫌な、気持ち悪い、気色悪い、感じ(の)悪い、汚らしい、(気分的に)最低な (That's disgusting! = 最低!、むかつく!、なんてひどいことだ!)
- in one's face 顔に、目の前にまともに、面と向かって、面前で、公然と、思いがけなく、不意に
- slurp 【名】ズルズル[ペチャペチャ]する飲み食いの音、【自他動】音を立てて飲食する (When you eat soup, you shouldn't make slurping sounds. = ズルズル音を立ててスープを飲んではいけません)
- nerve 【名-1】神経(線維)筋、中枢、【名-2】ずうずうしさ、ずぶとさ、度胸 (Of all the nerve! = ずうずうしいぞ!)(The nerve! = 迷惑だなー!)(You've got a lot of nerves doing ~. = ~するとは度胸があるな)(You've got your nerve. = ずうずうしいね) 【名-3】触れられたくない話題、痛い所、泣き所、【名-4】《nerves》神経過敏、イライラすること、【名-5】(ゴムの)腰の強さ、【他動】元気づける
- raccoon 【名】《動物》アライグマ
- raccoon dog 《動》タヌキ
- mongrel 【名-1】雑種、雑種犬、【名-2】軽蔑的 混血児、【名-3】豪俗 嫌なやつ、卑劣なやつ、【形】雑種の
- chummy 【形】(人と)親しい、仲良しの
- chummy with 《be ~》~と親しい、~と仲良しである
- sink 【名-1】流し、台所の流し、流し台、【名-2】掃きだめ、巣窟、【名-3】《コ》シンク、受信側、受信装置、【名-4】《化》ひけ プラスチック(射出)成形品の表面にできる浅いくぼみ、【自動-1】沈む、徐々に下がる、落ち込む、沈没する (The sun gradually sank. = だんだんと太陽が沈んだ。)(I wish I could sink into [through] the floor. = (恥ずかしいので)穴があったら入りたい。)(Let's sink or swim. = いちかばちか。) 【自動-2】減る、衰える (My spirits sank when I faced piles of books. = 本の山を前にして私はげんなりした。)(She is sinking fast. = 急速に容体が悪くなっています) 【自動-3】染み込む、【他動】沈める (A small leak will sink a great ship. = 《諺》小さな漏れがあると大きな船でも沈むものだ。)
- sink in 【句動-1】~に沈む (The boat sank in the pond. = そのボートは池に沈んだ。) 【句動-2】落ち込む、くぼむ (His cheeks sank in. = 彼はほおがこけていた。) 【句動-3】浸透する、【句動-4】身に染みる、十分に理解される (It hasn't sunk in yet. = まだピンとこない)
- That's more like it. その方が私の望みに近い。/そっちの方がいいね。/そうこなくっちゃ。/少しはよくなってきたね。
- dismiss 【自動】解散する、【他動-1】解散させる、解雇する、免職する、解任する、追放する (The class is dismissed. = (これで)授業は終わりです。/授業はここまで。)(Companies cannot dismiss employees with HIV or AIDS. = 企業は、HIV感染者やエイズ患者を解雇してはいけない。)(Okay, class dismissed. = じゃあ(今日の)授業はここまで。) 【他動-2】退ける、片付けてしまう、ダメにする (You should dismiss such ideas from consideration. = そんな考えは忘れてしまえ。) 【他動-3】(要求などを)却下する、棄却する、はねつける (Her statement was dismissed by Britain's Defense Secretary as "emotional nonsense." = 彼女の声明は英国国防相に「感情的でナンセンス」とはねつけられた。) 【他動-4】免責する (Unsecured debt is dismissed in a bankruptcy. = 無担保の負債は破産時に免責される。) 【他動-5】《法律》免訴する

「ストライクウィッチーズ」は日本で発売されている Blu-ray BOX にも英語音声&字幕が収録されています。お持ちの方はぜひ、英語音声をお試しあれ!

4.3.2 Haibane Renmei (灰羽連盟)

Geneon より 2003 年 8 月 26 日 (1 巻)、2003 年 10 月 28 日 (2 巻)、2003 年 12 月 16 日 (3 巻)、2004 年 2 月 24 日 (4 巻)、2005 年 10 月 4 日 (Box) リリースの灰羽連盟。日本でも 2010/7/22 待望の Blu-ray BOX が発売され、なんとそれには英語音声収録されています。ラッカに Carrie Savage、レキに Erika Weinstein、クウに J-Ray Hochfield、カナに Zarah Little、ヒカりに Hunter MacKenzie Austin、ネムに Kirsty Pape、クラモりに Wendee Lee、ヒョウウコに Josh Phillips、ミドリに Jennifer Sekiguchi、スミカに Sharon McWilliams。以下、第 1 話 Cocoon, Dream of Falling from the sky, old Home(繭空を落ちる夢 オールドホーム)の B パートより。

ごめん、羽の成長が思ったより速いみたい。本当は熱が出る前にいろいろ説明するはずだったのに。痛む？	I'm sorry. The wings seem to be coming in faster than I had expected. I was hoping to explain everything to you before the fever broke out . But there wasn't any time. Does it hurt?
痛っていうか...引っ張られるみたい...つりそう...	Not exactly, but it feels like being pulled. Like I'm going to get a cramp .
羽先が皮膚を破るときチクッと来て、その後わーっと熱が出るけど、一晩寝れば治まるから	I understand. It will sting a bit when the wingtips break the skin. And then you'll run a high fever . But I promise you it'll be gone by tomorrow.
か...がみ...	Mirror...
見ない方がいい。見ると痛くなっちゃうから	You'd better not. It will hurt more if you see it.
そっか...私たち...人間じゃないの...?	I see... We're not human, are we?
私たちが何者なのかは、誰にも分からない。とりあえず灰羽って呼んでる	Nobody knows exactly what we are, if we're human or not. We call ourselves the Haibane, which means charcoal feathers.
家に帰りたい...	I wanna go home...
灰羽は、この街から出ることはできないんだよ。それに、この世界のどこかにもしあなたの家族がいても、今のあなたをみて、あなただとは思わないと思う	The Haibane are not allowed to go outside of town. It is our most sacred law. Besides, even if your family were somewhere in this world, they wouldn't recognize you, if they saw you now.
どうして...?	Why?
あなたが、あなたのいた世界を思い出せないように、この世界の誰もあなたのことを覚えていないの。ここは、そういう世界	Just as you cannot remember the world that you used to be in, there's nobody in this world who can remember you. It's the world that we live in.
なんであたしなの...? 私...何の取柄もない...普通の女の子だったはずなのに...	But why am I here? Why me? I'm just an ordinary girl. I'm sure that I was nothing special.
どうしてだろう。理由は誰も覚えていない..... ...! はじまった!	We're all asking why. But nobody remembers anything. ...It's started!
痛い! ...痛い! ...い、痛い! ...	It hurts! It hurts! It hurts!
これ噛んで! 舌噛まないように!	Bite on this! So you won't bite your tongue!

- come in 【句動-1】中に入る、入って来る、入荷する、入港する、入賞する、入場する、到着する (May I come in? = 入ってもいいですか?) (A fax has come in. = ファクスが来ている。)(That's where Bob comes in. = そこでボブの登場となるわけです。)(I didn't hear you come in. = 入って来たのが聞こえませんでした。)【句動-2】～の形で売られる [提供される] ～の形式がある、～として供給される (The dictionary comes in two volumes. = この辞書は全2巻です。)(Pornography comes in "hard" and "soft" versions. = ポルノには「ハード」と「ソフト」がある。)(Good things come in small packages. = 良いものは小さい包みで届く [小さなつづらに入っている] 価値あるものは大きいものではなく小さなものであることが多いという意味)【句動-3】ゴールに入る、ゴールインする、～着になる、勝利を収める、【句動-4】家に入る、帰宅する、侵入する、【句動-5】どうぞお入りください、話してください 【用法】命令形で、【句動-6】加わる、参加する、参画する、【句動-7】出現する、現れる (You are coming in loud and clear. = 音も映像も問題ありません。 【場面】ビデオ会議システムの調整など)【句動-8】〔試合に〕出る、出場する、登場する、【句動-9】〔ピッチャーが〕登板する、【句動-10】《野球》バッターボックスに入る、打席に立つ、【句動-11】《野球》前進する 外野手などがボールをキャッチしようとするとき、【句動-12】持ち場につく、役割がある、役割を持つ、役目を分担する、【句動-13】当選する、就任する、政権(の座)に着く、政権を握る [取る] 【句動-14】流れ込む、流行しだす、〔季節・流行が〕始まる (March comes in like a lion and goes out like a lamb. = 《諺》3月はライオンのようにやってきて子羊のように去っていく。)【句動-15】句になる、突る、生じる、子を産む、羽が生える、生産を始める、石油を産出し始める、【句動-16】満ちてくる、満ちる、上げ潮になる、【句動-17】口を挟む、干渉する、【句動-18】機能する、役立つ、【句動-19】収入として入る、分け前にありつく、もうかる
- break out 【句動-1】〔急に・突然〕起こる [発生する・出現する・始まる] 突発する、激発する、〔戦争などが〕勃発する (We can prevent the diseases from breaking out by immunization. = 予防接種を行うことで病気の(突然の)発生を防ぐことができる。)【句動-2】〔にきびなどが〕吹き出る、〔吹出物・汗に〕覆われる (Cold sweat broke out all over my shirt. = シャツの上に冷や汗がにじんだ。)【句動-3】急に～しだす、不意に～し出す、【句動-4】壊して取り外す、～を取り出す、ぶち抜く、逃げ出す、抜け出る、脱出する、脱走する、【句動-5】突然叫ぶ、怒りだす、【句動-6】出火する、【句動-7】～を準備する (Break out all your first aid medical supplies and go immediately to the train wreck at Liberty Bridge. = すべての救急医療器具を準備してリバティ・ブリッジの列車事故現場へ急行せよ。)
- cramp 【1-名-1】さしこみ、激しい腹痛、生理痛、陣痛時における子宮収縮 (I've got cramps. = 生理痛がひどいんです。)(get a cramp in one's leg = 脚の筋肉が引きつる、脚にけいれんを起こす、脚がつる)【1-名-2】〔手足の筋肉の〕けいれん、こむら返り、【1-自動】けいれんする、【1-他動】～にけいれんを起こさせる、【2-名】《建築》かすがい、【2-他動-1】～を金かすがいで留める、【2-他動-2】～を束縛する
- sting 【名-1】刺すこと、針、とげ、【名-2】心の痛み、【名-3】俗 おとり捜査、【自動-1】〔針・とげなどが〕刺す、〔昆虫などが刺して〕毒液を入れる、【自動-2】〔針などで刺されて〕ちくりと痛む、〔刺されたように〕チクチク [ヒリヒリ] する (The medicine on the wound stings. = 薬が傷口に染みてヒリヒリする。)【自動-3】〔言葉などが〕感情を害する、傷つける (His words sting because truth hurts. = 彼の言葉は人の心を傷つける。真実は痛みを伴うからだ。)【他動-1】〔針・とげなどで～を〕刺す、〔昆虫などが刺して～に〕毒液を入れる、【他動-2】〔針などで刺して～に〕ちくりとさせる、〔刺すように～を〕チクチク [ヒリヒリ] させる、【他動-3】〔言葉などで〕(人)の感情を害する、(人)を傷つける、【他動-4】〔刺激して〕(人)を煽り立てる、(人)を突き動かす、【他動-5】俗 (人)をだます、(人)に高値で売りつける
- run a fever 熱を出す
- sacred 【形】神聖な、宗教的な(発音注意: セイクリッド)
- bite on 【句動-1】～をかむ、【句動-2】～を真に受ける、【句動-3】〔問題など〕に取り組む

(手足が冷たくて重い。肩と脇腹が痛むたびに、背中の羽が痙攣する。羽が体の一部になってゆくを感じる。自分の体が作り替えられてゆくみたいで...怖い。汗が目に入って痛い。何も...見えない)	My limbs are cold and heavy. The wings on my back twitch every time I feel pain shoot-ing through my shoulders and sides . For every second, I feel the wings becoming more a part of my body. I'm afraid that my body is being changed into something else. Sweat's stinging my eyes. I can't see anything.
レキ、いるの？	Reki, are you there?
うん	Uh-huh.
何をしてるの？	What are you doing?
あんたの羽を、綺麗にしてる	I have to brush your wings to make them clean.
ずっと...してる？	Have you done it... for a while?
時間がかかるんだよ。血と油を綺麗に落とさないと、シミになっちゃう	It takes time. They'll get stained unless you get them completely free of blood and grease .
手、平気？	Is your hand alright?
ああ、これ？こんなの...今は自分のことだけ考えてな	Oh, this? It's nothing. You should just be thinking about yourself right now.
うん...頭が熱い	Hm, my head is hot.
明日には良くなってるよ。嘘みたいによくなるから	You'll feel better by tomorrow. Just like magic, you'll be fine.
うん	Hm.
綺麗な羽だよ。白くも黒くもない、綺麗な灰色...	Pretty wings. Not white, not black, but beautiful charcoal grey feathers.

- limb** 【1-名-1】肢、手足、翼、ひれ、【1-名-2】《植物》大枝、【1-名-3】〔建物などの〕突出部、増築部、【1-名-4】〔組織の〕一員、加入員、〔より大きな組織の〕支部 (The country has become a limb of the West. = その国は西洋の一員となった。) 【1-名-5】話 わんぱく小僧、【1-他動】~の手足を切断する、【2-名-1】《天文》〔天体の〕周縁 太陽や月などの円盤状に見える天体の外縁。、【2-名-2】《数学》〔六分儀などの〕目盛環 目盛りがついた扇状の部品。、【2-名-3】《植物》舷部 葉、花びらなどの先端部分。、【2-名-4】《スポーツ》〔アーチェリーの〕リム 弓の中央のグリップ部 (ハンドル) の上下にある、引くとたわむ部分。
- twitch** 【名】《医》〔筋の〕けいれん、単収縮、【自動】ピクピク動く、ピクッと動く、引きつる (Her face twitched with fear. = 彼女の顔は恐怖でけいれんした [引きつった]) 【他動-1】~を急に引っ張る、グイッと引く、【他動-2】~をひきつらせる、けいれんさせる、【他動-3】~をつねる
- shoot through** 【句動-1】~を突き抜ける、~を噴き出る、【句動-2】出掛ける、急いで去る
- side** 【名-1】側面、辺、側、面 (There are two sides to every question. = 《諺》いかなる問題にも二つの側面がある。) (There are two sides to everything. = 物事には裏と表がある。) (Which side are you on? = 君はどっちの味方?) 【名-2】ところ〔性格の一面〕(She has a cute side. = 彼女にはかわいいところがある。) 【名-3】横腹、【名-4】付け合わせ、【名-5】《スポーツ》チーム、【形】脇の、【自動】(~の) 側につく 【参考】side against ; side with、【他動-1】~に側面をつける、【他動-2】~と並ぶ、【他動-3】~の側につく、~に味方する、~を支持する
- sting** 【名-1】刺すこと、針、とげ、【名-2】心の痛み、【名-3】俗 おとり捜査、【自動-1】〔針・とげなどが〕刺す、〔昆虫などが刺して〕毒液を入れる、【自動-2】〔針などで刺されて〕ちくりと痛む、〔刺されたように〕チクチク〔ヒリヒリ〕する (The medicine on the wound stings. = 薬が傷口に染みてヒリヒリする。) 【自動-3】〔言葉などが〕感情を害する、傷つける (His words sting because truth hurts. = 彼の言葉は人の心を傷つける。真実は痛みを伴うからだ。) 【他動-1】〔針・とげなどで~を〕刺す、〔昆虫などが刺して~に〕毒液を入れる、【他動-2】〔針などで刺して~に〕ちくりとさせる、〔刺すように~を〕チクチク〔ヒリヒリ〕させる、【他動-3】〔言葉などで〕(人)の感情を害する、(人)を傷つける、【他動-4】〔刺激して〕(人)を煽り立てる、(人)を突き動かす、【他動-5】俗 (人)をだます、(人)に高値で売りつける

grease 【名-1】グリース、潤滑油、獣脂、油脂、【名-2】〔髪の毛につける〕油、【他動-1】～にグリース〔潤滑油〕を塗る、【他動-2】〔フライパンなどに〕油をひく、【他動-3】〔動きなどを〕滑らかにする
 charcoal 【名-1】炭、木炭、【名-2】濃灰色、ダークグレー、【名-3】木炭画、【他動】～を木炭で書く
 charcoal grey(gray) チャコールグレー、ダークグレー 濃い灰色

「灰羽連盟」は、非常に上手に英語音声化された作品の代表格だと思っておりますが、北米パイオニア/ジェネオンの消失以降、北米でもDVDが手に入らなくて困っていたところに、日本で発売のBlu-ray BOXに念願の英語音声を収録ということで、非常に嬉しく思います。ただし英語字幕が収録されていないので、その点だけは残念に思います。

4.3.3 Mobile Suit Gundam 00 (機動戦士ガンダム 00)

Bandai Entertainment から Season 1, Part 1 が 2009 年 7 月 21 日、Season 1, Part2 が 2009 年 9 月 15 日リリースの Mobile Suit Gundam 00。Part 1 には第 1 話から第 9 話まで収録。刹那・F・セイエイに Brad Swaile、ロックオン・ストラトスに Alex Zahara、アレルヤ・ハプティズムに Richard Ian Cox、ティエリア・アーデに Samuel Vincent、スメラギ・季・ノリエガに Lisa Ann Beley、フェルト・グレイスに Chantal Strand、ラッセ・アイオンに Andrew Francis、クリスティナ・シエラに Shannon Chan-Kent、リヒテンダール・ツエーリに David A. Kaye、ヨハン・トリニティに Michael Daingerfield、ミハエル・トリニティに Andrew Toth、ネーナ・トリニティに Nicole Bouma、王留美に Maryke Hendrikse、紅龍に Sam Vincent、グラハム・エーカーに Paul Dobson、ピリー・カタギリに Kirby Morrow、沙慈・クロスロードに Gabe Khouth、ルイス・ハレヴィに Kelly Sheridan、絹江・クロスロードに Anna Cummer、アリー・アル・サーシェスに Scott McNeil、パトリック・コーラサワーに Trevor Devall、リボンス・アルマークに Michael Adamthwaite、マリナ・イスマイルに Paula Lindberg。以下、第 2 話 GUNDAM MEISTERS (ガンダムマイスター) の B パートより。歴史に残る名言ですから。

敵部隊の 30 % を叩いた！このまま一気にせん滅させるぞ！	We've destroyed thirty percent of the enemy forces! Keep pushing until we wipe 'em all out!
大尉、本部から緊急連絡です	Captain, emergency message from HQ!
なんだどうした	What do they want?
ソレスタルビーイングが来るそうです	Celestial Being is on its way!
そうか。ここに来るか。各部隊に通達しろ！	Is that so. They're coming here. Notify all units!
スメラギ・季・ノリエガの戦況予測どおりに各自対応する。それなりの戦果を期待しているのでよろしく	Everyone, take action according to Sumeragi's combat forecast. I'm expecting to see a decent performance from you guys.
それなりに、ね	Decent, okay.
俺は徹底的にやらせてもらう	I think I would prefer to be thorough .
お好きに。おい、聞いてるか、刹那。返事しろ。刹那！刹那！...刹那！応答しろ！刹那！	Suit yourself. Hey, you listening, Setsuna? Answer me! Setsuna! Setsuna! ... Setsuna! Answer me, Setsuna!
...ガンダムだ	... a Gundam.
な、なんだって？	What? What was that?
俺がガンダムだ	I am a Gundam.
何言ってたんだ！お、おい、刹那！	What are you talking about? Hey, Setsuna!

子供のお守をよろしく	You go to babysit the kid.
はぁ？	What?!
作戦行動に移る	Now executing mission.
お、おい、お前ら！	Why does it always have to be me? You guys!
貧乏くじ！貧乏くじ！	Sucks to be you! Sucks to be you!
ちっ。分かってるよ。砲撃に集中する。回避運動は任せたぞ、ハロ！	Think that's the truth. I'll take care of long-range fire. Evasive maneuvers are up to you, Haro!

decent 【形-1】礼儀正しい、きちんとした、まともな、適正な、上品な、親切な、似つかわしい、【形-2】着衣の、裸でない、見苦しくない (Are you decent (now)? = ちゃんと服を着ていますか？ / 部屋に入ってもいいですか？ 部屋に入ろうとする人が部屋の中にいる人に尋ねる) 【形-3】適当な、結構な、そこそこの、まあまあの、悪くない、結構いい、【形-4】優秀な、優れた、立派な、かなりの 【同】excellent ; good

thorough 【形-1】〔行動・調査などが〕徹底的な、完全な、綿密な、完ぺきな、【形-2】〔人が〕きちょうめんな、【形-3】〔知識などが〕深い、詳細な、【形-4】《限定》全くの、徹底した (I'm a very thorough person. = 私は全く徹底した人間です。)

baby-sit 【自動-1】ベビーシッター [子守・子供の世話] をする (Sick of baby-sitting, huh? = 子供の世話はもううんざり?) (She usually baby-sit for Bobby on Tuesdays.) (Could you baby-sit again tomorrow?) (I used to baby-sit for Tommy when he was 10 years old.) 【自動-2】世話をする、面倒を見る、【他動-1】~のベビーシッター [世話] をする (Are you baby-sitting that Weird kid? = あの変な子のベビーシッターをしてるの?) (Cindy's parents pay her to baby-sit her little brother.) (You don't have to baby-sit her anymore.) 【他動-2】~の世話をする、~の面倒を見る、~を管理する、~を保護する (I can't afford to hire a full-time consultant to baby-sit the system. = システムの管理をする専任のコンサルタントを雇う余裕はない。)

It sucks to be you. 気の毒にね。 / かわいそうなやつだな。 / それはひどい。 【場面】相手の不幸・不運に同情。丁寧な表現ではない。T

evasive 【形】責任逃れの、回避的な、捕えがたい、言い逃れの、ごまかしの、はっきりした答えのない
maneuver 【名-1】作戦行動、大演習、機動作戦、機動演習 【略】MNVR、【名-2】策略、戦術、術策、妙策、機略、技術を要する操作 (A Russian authority told reporters what he thinks is behind Mr. Yeltsin's maneuvers. = ロシア専門家はエリツィンの戦略の裏にあると思われるものについて報道陣に語った。) 【他動-1】~を操縦する、操作する、【他動-2】~をうまく扱う、巧みに扱う、画策する、【他動-3】~に作戦行動を取らせる、大演習をさせる

evasive maneuver 回避行動

「俺がガンダムだ」などという深い表現は、他の言語に変換してみるとその奥深さをより分析的に理解できる...たぶん...例が悪かったかも (汗)

4.3.4 Fate/stay night (フェイト/ステイナイト)

Funimation から 2009 年 9 月 1 日 Complete Series 再販の Fate/stay night。衛宮士郎に Sam Regal、セイバーに Kate Higgins、遠坂凜に Mela Lee、間桐桜に Sherry Lynn、イリヤスフィール・フォン・アインツベルンに Jennifer Sekiguchi、アーチャーに Liam O'Brien、バーサーカーに Michael McConnohie、ランサーに Tony Oliver、ライダーに Karen Strassman、キャスターに Tara Platt、アサシンに David Vincent、ギルガメッシュに Grant George、間桐慎二に Doug Erholtz、言峰綺礼に Taylor Henry、藤村大河に Julie Ann Taylor、衛宮切嗣に Kirk Thornton、葛木宗一郎に Patrick Seitz、美綴綾子に Minx Lee、柳洞一成に Lex Lang。以下、第 14 話 The End of the Ideal(理想の果て)の最後のほう。アーチャー先生大往生のところ。

これで少しは後悔してくれたかしら	So, do you still think it was wise to take on this fight?
振り払ったつもりだったんだがな...	I thought I was free from all that...
生きてる。まさか...バーサーカー、遊びは終わりよ！ こいつどこがおかしいわ。油断なくためらいなく、殺される前に殺しなさい！	He's alive? There's no way! Berserker! Stop playing around with him! There's something funny about this guy. I watch you to kill him before he kills you. Be done with him already!
相変わらず容赦がないな、イリア	You never did have any mercy, did you, Illya?
イリア...？	'Illya'?
こちらの敗北は動かないが、終わらせるのは手間だぞ、バーサーカー。せいぜい手を抜け。その間にあと二つはもらっていく！	My defeat may be inevitable. But you still have to work for it, Berserker. You can go easy on me if you want. In the meantime, I'm gonna take two more of your lives!
あっ！どこ？ 気配が...逃げた？...どうやら月の女神の加護はもらえなかったようね。	Ah! Where is he? I can't sense him. Where did he go? ... Too bad! Guess the moon goddess is not quite on your side today!
Have withstood pain to create many weapons.	Many times I have withstood enormous pain to create thousands of weapons.
バーサーカー！	Stop him, Berserker!
Yet, those hands will never hold anything. So, as I pray. Unlimited Blade Works.	And yet, those hands that have braved so much will never hold anything. So as I pray now, I call forth 'Unlimited Blade Works'.
これは...固有...結界	What's this? A Reality Marble ...?
ご覧の通り、貴様が挑むのは無限の剣。剣戟の極致。恐れずしてかかってこい！	As you can see, what you face are unlimited blades. The pinnacle of weaponry . Well what are you waiting for?

withstand 【他動】～に抵抗する、逆らう、耐える、持ちこたえる、～をやり過ごす

call forth 【句動】～を生じさせる～を引き出す、～を発揮させる、呼び起こす、〔勇気を〕奮い起こす

Reality Marble 固有結界（奈須きのこ用語）

pinnacle 【名-1】絶頂、頂点、【名-2】頂上、尖峰、【名-3】小尖塔、【名-4】ピナクル 白ニンニクの品種名、【他動】～を高所に置く、～に尖塔をつける

weaponry 【名】集合的に 兵器 不可算

アーチャー先生 ! 英語の部分、読みやすいように変更されています。

第5章

おわりに

本書では主に北米で発売されている日本アニメの英語音声でディクテーショントレーニングする方法を紹介しましたが、いかがだったでしょうか。この学習法は語彙を急速に増やしていくのには向かないけれども、日常会話に必要な言い回しを効率よくモノにしていくことに関して言えば有効であることについて、ご理解いただけたものと思います。なんにせよ、この方法論で TOEIC 980 までは行けます（実証済み）。

第1章では、本書の主題を外れ、自然言語を学ぶことの客観的な意味についてやや抽象的に議論しました。著者自身は論理主義者であると同時に実益主義者であるので、それゆえに世の中のあらゆるものについて手近な工学的モデルを構築して理解する方法を好みます。やや趣味に走りすぎたのと、時間がなかったので具体例を探し出す時間がありませんでした。混乱させてしまった読者にはどうかご容赦を。しかし言語を学ぶものが備えているべき最低限の素養について述べたつもりです。

第2章では、アニメの DVD から英語を学ぶ利点と欠点について議論しました。好きだから学ぶのです。これが原点。そしてその気持ちをうまく応用してやれば、この本が提案する方法で英語力は飛躍的に向上させることができます。ただしアニメで英語を学ぶと相当口が悪くなるので、その点だけはどうか十分に気を付けてください。

第3章では、アニメ DVD を北米から取り寄せる方法を簡単に説明しました。円高の折、アメリカからの DVD 輸入もしやすくなっていますのでぜひチャレンジしてみてください。なお、日本でも Blu-ray Disc に英語音声収録されることが多くなってきていますので、もしその傾向が続くのであれば、日本で手に入る Blu-ray Disc で英語を学ぶ特集をしてみたいと思っています。むしろ、専門業者がそういうことを始めてくれることを願ってやみません。提案書でも送りつけてやろうか。

第4章では、アニメ DVD を使用したトレーニングの様子を紹介しました。ページの都合で月姫を入れられなかったのが今でも心残りですが、それはさておき、アニメ DVD で多くの英語を浴び続けてみてください。また、ディクテーションでお気に入りの場面を切り取り、シャドウイングでその場面のキャラクターの口調まで含めて暗記するトレーニングをしてみてください。このトレーニングを通じて英語の感覚をつかめると、これまでとは違う視点から人々の発言を理解できるようになります。

以上で本書の主張は終わりです。素人が思う存分自分の思いの丈を語ることが趣旨の本であるがゆえ、お見苦しい点多々あったらと思いますが、もし本書の主張の一部にでも共感をいただけたなら、あるいは、本書が読者の行動の何らかの動機付けの種になり得るなら、それが著者にとっては望外の喜びです。

索引

baby-sit

【自動-1】ベビーシッター〔子守・子供の世話〕をする (Sick of baby-sitting, huh? = 子供の世話はもううんざり?) (She usually baby-sit for Bobby on Tuesdays.) (Could you baby-sit again tomorrow?) (I used to baby-sit for Tommy when he was 10 years old.) 【自動-2】世話をする、面倒を見る、【他動-1】～のベビーシッター〔世話〕をする (Are you baby-sitting that Weird kid? = あの変な子のベビーシッターをしてるの?) (Cindy's parents pay her to baby-sit her little brother.) (You don't have to baby-sit her anymore.) 【他動-2】～の世話をする、～の面倒を見る、～を管理する、～を保護する (I can't afford to hire a full-time consultant to baby-sit the system. = システムの管理をする専任のコンサルタントを雇う余裕はない。), 28

beastly

【形】忌まわしい、ひどい、嫌な、不愉快な、汚らしい、けたもののような、【副】ひどく、とても, 22

bite on

【句動-1】～をかむ、【句動-2】～を真に受ける、【句動-3】〔問題など〕に取り組む, 25

break out

【句動-1】〔急に・突然〕起こる〔発生する・出現する・始まる〕突発する、激発する、〔戦争などが〕勃発する (We can prevent the diseases from breaking out by immunization. = 予防接種を行うことで病気の(突然の)発生を防ぐことができる。) 【句動-2】〔にきびなどが〕吹き出る、〔吹出物・汗に〕覆われる (Cold sweat broke out all over my shirt. = シヤツの上に冷や汗がにじんだ。) 【句動-3】急に～しだす、不意に～し出す、【句動-4】壊して取り出す、～を取り出す、ぶち抜く、逃げ出す、抜け出る、脱出する、脱走する、【句動-5】突然叫ぶ、怒りだす、【句動-6】出火する、【句動-7】～を準備する (Break out all your first aid medical supplies and go immediately to the train wreck at Liberty Bridge. = すべての救急医療器具を準備してリバティ・ブリッジの列車事故現場へ急行せよ。), 25

call forth

【句動】～を生じさせる～を引き出す、～を発揮させる、呼び起こす、〔勇気を〕奮い起こす, 29

charcoal

【名-1】炭、木炭、【名-2】濃灰色、ダークグレー、【名-3】木炭画、【他動】～を木炭で書く, 27

charcoal grey(gray)

チャコールグレー、ダークグレー 濃い灰色, 27

chummy

【形】〔人と〕親しい、仲良しの, 23

chummy with

《be ~》～と親しい、～と仲良しである, 23

come in

【句動-15】旬になる、実る、生じる、子を産む、羽が生える、生産を始める、石油を産出し始める, 25

compensation

【名-1】補償金、埋め合わせ、マイナス〔損した分〕を補うこと、償い、補償、代償、賠償(金) 弁償、損害補償 【略】comp (The government has to work out a compensation plan for landowners with property near military facilities. = 政府は軍事施設の近くに不動産を所有している地主たちに対する補償計画をまとめ上げなければならない。) 【名-2】〔労働などに対する〕支払い、対価、報酬、賃金、給与 (What kind of compensation do you have in mind? = 《面接》どのくらいの給与をお考えですか。)(I like all aspects of my new job except the compensation part of it. = 今度の新しい仕事は、報酬の部分を除けば、すべての面で気に入っている。) 【名-3】補正、【名-4】補強、【名-5】移籍金、【名-6】《囲碁》換わり, 22

cramp

【1-名-1】さしこみ、激しい腹痛、生理痛、陣痛時における子宮収縮 (I've got cramps. = 生理痛がひどいんです。)(get a cramp in one's leg = 脚の筋肉が引きつる、脚にけいれんを起こす、脚がつる) 【1-名-2】〔手足の筋肉の〕けいれん、こむら返り、【1-自動】けいれんする、【1-他動】～にけいれんを起こさせる、【2-名】《建築》かすがい、【2-他動-1】～を金かすがいで留める、【2-他動-2】～を束縛する, 25

decent

【形-1】礼儀正しい、きちんとした、まともな、適正な、上品な、親切的な、似つかわしい、【形-2】着衣の、裸でない、見苦しくない (Are you decent (now)? = ちゃんと服を着ていますか? / 部屋に入ってもいいですか? 部屋に入ろうとする人が部屋の中にいる人に尋ねる) 【形-3】適当な、結構な、そこそこの、まあまあ、悪くない、結構いい、【形-4】優秀な、優れた、立派な、かなりの 【同】excellent; good, 28

disgusting

【形】むかつくような、うんざりさせる、胸が悪くなるような、実に嫌な、気持ち悪い、気色悪い、感じ(の)悪い、汚らしい、〔気分的に〕最低な (That's disgusting! = 最低!、むか

つく!、なんてひどいことだ!), 23

dismiss
 【自動】解散する、【他動-1】解散させる、解雇する、免職する、解任する、追放する (The class is dismissed. = (これで) 授業は終わりです。 / 授業はここまで。)(Companies cannot dismiss employees with HIV or AIDS. = 企業は、HIV 感染者やエイズ患者を解雇してはいけない。)(Okay, class dismissed. = じゃあ (今日の) 授業はここまで。) 【他動-2】退ける、片付けてしまう、ダメにする (You should dismiss such ideas from consideration. = そんな考えは忘れてしまえ。) 【他動-3】(要求などを) 却下する、棄却する、はねつける (Her statement was dismissed by Britain's Defense Secretary as emotional nonsense. = 彼女の声明は英国国防相に「感情的でナンセンス」とはねつけられた。) 【他動-4】免責する (Unsecured debt is dismissed in a bankruptcy. = 無担保の負債は破産時に免責される。) 【他動-5】《法律》免訴する, 23

encouraging
 【形-1】勇気づける、励みになる、勇気 [望み・自信] を与える、元気づける、心強い、激励の、張りが出てくる (He sent me an encouraging letter. = 彼が励ましの手紙を送ってくれた。)(You were very encouraging. = 君がずいぶん力づけて [励まして] くれた。)(That doesn't sound very encouraging. = あやふやな言葉ですね。 / 気乗りがしないみたいです。【用法】相手の発言の語調などについて。) 【形-2】有望な、楽観的な材料になる、明るい話題になる、《be ~》意を強くするに足りる、心丈夫である, 22

evasive
 【形】責任逃れの、回避的な、捕えがたい、言い逃れの、ごまかしの、はっきりした答えのない, 28

evasive maneuver
 回避行動, 28

grease
 【名-1】グリース、潤滑油、獣脂、油脂、【名-2】[髪の毛につける] 油、【他動-1】~にグリース [潤滑油] を塗る、【他動-2】[フライパンなどに] 油をひく、【他動-3】[動きなどを] 滑らかにする, 27

gross
 【名-1】総計、総予算、【名-2】《単位》グロス 12 ダース = 144 個、【名-3】全体 分別や精製する前の、【形-1】総計の、徹底的な、全体の、総~、巨視的、全くの、【形-2】俗 気持ち悪い、嫌な、ゾツとする、吐き気を催すような、いまましい、ムカムカさせる、むかつく (It's so gross I don't even want to write about it here. Just thinking about it makes me puke. = あまりに気色悪いので、それについてここに書くのも嫌なくらいだ。考えるだけでへどが出る。) 【形-3】粗雑な、粗野な、不作法な、品のない、繊細さに欠ける、【形-4】ひどく太った、太り過ぎの、【形-5】繁茂した、生い茂った、あふれるほどの、【形-6】言語道断の、目に余る 【類】flagrant、【他動】~の総収益をあげる, 23

in one's face
 顔に、目の前にまともに、面と向かって、面前で、公然と、思いがけなく、不意に, 23

It sucks to be you.
 気の毒にね。 / かわいそうなやつだな。 / それはひどい。 【場面】相手の不幸・不運に同情。丁寧な表現ではない。 , 28

limb
 【1-名-1】肢、手足、翼、ひれ、【1-名-2】《植物》大枝、【1-名-3】[建物などの] 突出部、増築部、【1-名-4】[組織の] 一員、加入員、[より大きな組織の] 支部 (The country has become a limb of the West. = その国は西洋の一員となった。) 【1-名-5】話 わんぱく小僧、【1-他動】~の手足を切断する、【2-名-1】《天文》[天体の] 周縁 太陽や月などの円盤状に見える天体の外縁、【2-名-2】《数学》[六分儀などの] 目盛環 目盛りがついた扇状の部品、【2-名-3】《植物》舷部 葉、花びらなどの先端部分、【2-名-4】《スポーツ》[アーチェリーの] リム 弓の中央のグリップ部 (ハンドル) の上下にある、引くとたわむ部分。 , 26

maneuver
 【名-1】作戦行動、大演習、機動作戦、機動演習 【略】MNVR、【名-2】策略、戦略、術策、妙策、機略、技術を要する操作 (A Russian authority told reporters what he thinks is behind Mr. Yeltsin's maneuvers. = ロシア専門家はエリツィンの戦略の裏にあると思われるものについて報道陣に語った。) 【他動-1】~を操縦する、操作する、【他動-2】~をうまく扱う、巧みに扱う、画策する、【他動-3】~に作戦行動を取らせる、大演習をさせる, 28

mongrel
 【名-1】雑種、雑種犬、【名-2】軽蔑的 混血児、【名-3】豪俗 嫌なやつ、卑劣なやつ、【形】雑種の, 23

nerve
 【名-1】神経 (線維) 筋、中枢、【名-2】ずうずうしさ、ずぶとさ、度胸 (Of all the nerve! = ずうずうしいぞ!) (The nerve! = 迷惑だなー!) (You've got a lot of nerves doing ~. = ~するとは度胸があるな) (You've got your nerve. = ずうずうしいね) 【名-3】触れられたくない話題、痛い所、泣き所、【名-4】《nerves》神経過敏、イライラすること、【名-5】[ゴムの] 腰の強さ、【他動】元気づける, 23

observant
 【名】厳守する人、【形-1】よく見ている、知覚力の鋭い、観察の鋭い、目を配る、機敏な (You are not very observant. = あなたはあまり観察力が鋭くない。) 【形-2】(法律などを) 厳守する、よく守る, 21

pinnacle
 【名-1】絶頂、頂点、【名-2】頂上、尖峰、【名-3】小尖塔、【名-4】ピナクル 白ニンニクの品種名、【他動】~を高所に置く、~に尖塔をつける, 29

raccoon
 【名】《動物》アライグマ, 23

raccoon dog

《動》タヌキ, 23
 Reality Marble
 固有結界 (奈須きのこ用語), 29
 run a fever
 熱を出す, 25
 sacred
 【形】神聖な、宗教的な (発音注意: セイクリッド), 25
 shoot through
 【句動-1】 ~ を突き抜ける、~ を噴き出る、【句動-2】 出掛ける、急いで去る, 26
 sibling
 【名-1】 兄弟、姉妹 (Do you have any siblings? = きょうだいはいますか?) 《siblings》 兄弟姉妹たち、《siblings》 《生物》 同胞種, 22
 side
 【名-1】 側面、辺、側、面 (There are two sides to every question. = 《諺》 いかなる問題にも二つの側面がある。) (There are two sides to everything. = 物事には裏と表がある。) (Which side are you on? = 君はどっちの味方?) 【名-2】 ところ [性格の一面] (She has a cute side. = 彼女にはかわいいところがある。) 【名-3】 横腹、【名-4】 付け合わせ、【名-5】 《スポーツ》 チーム、【形】 脇の、【自動】 (~の) 側につく 【参考】 side against; side with、【他動-1】 ~ に側面をつける、【他動-2】 ~ と並ぶ、【他動-3】 ~ の側につく、~ に味方する、~ を支持する, 26
 sink
 【名-1】 流し、台所の流し、流し台、【名-2】 掃きだめ、巣窟、【名-3】 《コ》 シンク、受信側、受信装置、【名-4】 《化》 ひけ プラスチック (射出) 成形品の表面にできる浅いくぼみ、【自動-1】 沈む、徐々に下がる、落ち込む、沈没する (The sun gradually sank. = だんだんと太陽が沈んだ。) (I wish I could sink into [through] the floor. = (恥ずかしいので) 穴があったら入りたい。) (Let's sink or swim. = いちかばちか。) 【自動-2】 減る、衰える (My spirits sank when I faced piles of books. = 本の山を前にして私はげんなりした。) (She is sinking fast. = 急速に容体が悪くなっています) 【自動-3】 染み込む、【他動】 沈める (A small leak will sink a great ship. = 《諺》 小さな漏れがあると大きな船でも沈むものだ。) , 23
 sink in
 【句動-1】 ~ に沈む (The boat sank in the pond. = そのボートは池に沈んだ。) 【句動-2】 落ち込む、くぼむ (His cheeks sank in. = 彼はほおがこけていた。) 【句動-3】 浸透する、【句動-4】 身に染みる、十分に理解される (It hasn't sunk in yet. = まだピンとこない) , 23
 slurp
 【名】 ズルズル [ベチャベチャ] する飲み食いの音、【自他動】 音を立てて飲食する (When you eat soup, you shouldn't make slurping sounds. = ズルズル音を立ててスープを飲んではいけません) , 23
 sting
 【名-1】 刺すこと、針、とげ、【名-2】 心の痛み、【名-3】 俗 おとり捜査、【自動-1】 [針・とげなどが] 刺す、[昆虫などが刺して] 毒液を入

れる、【自動-2】 [針などで刺されて] ちくりと痛む、[刺されたように] チクチク [ヒリヒリ] する (The medicine on the wound stings. = 薬が傷口に染みてヒリヒリする。) 【自動-3】 [言葉などが] 感情を害する、傷つける (His words sting because truth hurts. = 彼の言葉は人の心を傷つける。真実は痛みを伴うからだ。) 【他動-1】 [針・とげなどで~を] 刺す、[昆虫などが刺して~に] 毒液を入れる、【他動-2】 [針などで刺して~に] ちくりとさせる、[刺すように~を] チクチク [ヒリヒリ] させる、【他動-3】 [言葉などで] (人) の感情を害する、(人) を傷つける、【他動-4】 [刺激して] (人) を煽り立てる、(人) を突き動かす、【他動-5】 俗 (人) をだます、(人) に高値で売りつける, 25, 26

That's more like it.
 その方が私の望みに近い。 / そっちの方がいいね。 / そうこなくっちゃ。 / 少しはよくなってきたね。 , 23

thorough
 【形-1】 [行動・調査などが] 徹底的な、完全な、綿密な、完ぺきな、【形-2】 [人が] きちようめんな、【形-3】 [知識などが] 深い、詳細な、【形-4】 《限定》 全くの、徹底した (I'm a very thorough person. = 私は全く徹底した人間です。) , 28

twitch
 【名】 《医》 [筋の] けいれん、単収縮、【自動】 ピクピク動く、ピクッと動く、引きつる (Her face twitched with fear. = 彼女の顔は恐怖でけいれんした [引きつった]) 【他動-1】 ~ を急に引っ張る、グイッと引く、【他動-2】 ~ をひきつらせる、けいれんさせる、【他動-3】 ~ をつねる, 26

weaponry
 【名】 集合的に 兵器 不可算, 29

withstand
 【他動】 ~ に抵抗する、逆らう、耐える、持ちこたえる、~ をやり過ごす, 29

作品名
 機動戦士ガンダム 00, 27
 ストライクウィッチーズ, 20
 灰羽連盟, 24
 Fate/stay night, 28

Mastering English conversation through English dubbed Japanese anime

発行日	2007年8月19日	第1版 (2007夏コミ ver.)
	2007年12月31日	第2版 (2007冬コミ ver.)
	2008年12月30日	第3版 (2008冬コミ ver.)
	2010年8月15日	第4版 (2010夏コミ ver.)
発行者	おねしベグローブ http://oneprivate.blogspot.com/	
連絡先	おねしベグローブ oneprivate at twitter.com	
